



普通高等教育“十五”国家级规划教材

现代汉译英

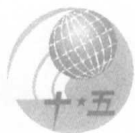
口译教程

*Contemporary
Oral Interpreting*

A COURSE BOOK

主编: 吴冰
编者: 戴宁 柯克尔
周燕 曾诚

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材



北京市高等教育精品教材立项项目

现代汉译英口译教程

Contemporary Oral Interpreting

A COURSE BOOK

主编: 吴 冰

编者: 戴 宁 柯克尔 周 燕 曾 诚

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

现代汉译英口译教程/吴冰主编. —北京:外语教学与研究出版社, 2004
ISBN 7-5600-4065-9

I. 现… II. 吴… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 025261 号

现代汉译英口译教程

主 编: 吴 冰

* * *

责任编辑: 段晓捷

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语学院印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 27.25

版 次: 2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4065-9/G·2049

定 价: 34.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

《现代汉译英口译教程》是为高等院校英语专业学生编写的口译教材，也可供广大英语口语工作者或具有较好英文基础、有志于从事口译事业的自学者使用。

《现代汉译英口译教程》共有旅游，体育，教育，妇女与儿童，老人与家庭，人口，民族，宗教，医疗卫生，工业，农业，外贸，科技，经济发展和改革开放，环境保护，外交，港澳，台概况和文化等18个单元，在1995年出版的《汉译英口译教程》(修订本)的基础上全面更新了阅读材料。每个单元有阅读材料，词汇和表达法，语言重点以及新增的口译须知和技巧四大项，其中语言重点包括40个词的搭配，50组同义词、近义词辨析，和几十个口译中常用词语的译法，表达法等，并且其中部分例句还给出了中文释义。口译中常用词的搭配(包括语言重点中列出的40个词以及练习中出现的其他词)一律用斜体或粗体标出，以引起学习者的注意。

新教程大大丰富了各单元练习的内容并增加了比重。练习分技巧练习、课文练习和应变能力练习三大类。技巧练习突出记忆和笔记练习以及数字的口译，课文练习包括成段翻译和对话，旨在帮助学生掌握有关词汇和表达法；应变能力练习则用来培养学生灵活翻译的能力。除了记忆和笔记练习以及部分数字练习外，所有练习都附有参考答案，便于学生课下练习参考使用。在参考答案中常给出多种译法，有的参考答案后面还附有说明。

《现代汉译英口译教程》要求学生具有一定的笔译基础，并能够用英语表达一般思想。上课前学生应预习阅读材料、词汇和表达法，语言重点以及口译须知和技巧四部分，但不要看练习，更不要看参考答案。学生有了充分的准备，教师上课时就可以以练习为主，针对学生的薄弱环节，选择练习中的有关项目进行口译训练。学生做口译练习时，不应参看课文，更不要参看答案。

口译是培养实践能力的课程，学生必须在课下多花两三倍甚至更多的时间用于课前预习和课后练习。预习阅读材料，目的在于了解、熟悉我国基本国情和一些重大的方针政策及其由来。除阅读材料外，在记忆、笔记练习中我们还补充了一些相关的背景知识。熟悉了内容，还要求会表达，因此预习时应力求掌握有关词汇和表达法，为课堂练习做好准备。但课堂练习时间毕竟有限，而且每个人的弱点又不尽相同，因此学生在课后要充分利 用书上的练习，自己操练或和同学成组操练。由于情况在不断变化，教师最好随时补充新的阅读材料、新的练习；学生也应自己想办法加大实践量。我国的汉语和英语广播以及国内出版的和网上提供的中、英文报刊资料都可以利用。本书中的阅读文章及有关数据均摘自国家正式报刊杂志及官方网站，有关数据或信息均为当时的统计内容。为了培养学生随时学习、积累和收集资料的能力，教师可以要求学生在课堂上做简短的专题发言(presentation)。学生需要事先收集材料，必要时，准备简短的发言提纲，但不

要照读或背诵收集的材料，要学会用自己的话来表达。为了便于师生网上查询资料，我们在书后附有一些相关网址。

本书汇集了北京外国语大学英语系口译教师多年的教学实践经验，课文和练习在不同层次的学生中使用过两年，并在实践中得到不断的修改和补充。通晓英、汉两国语言且熟悉我国历史与国情的柯马凯（Michael Crook）先生不仅为全部课文和练习做了文字修订，还对内容提出了不少建设性意见，在此我们对他表示衷心的感谢。

编者

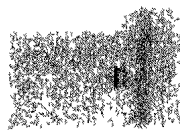
2003年9月于北京

Unit One Tourism In China

I. Reading Materials	7
1. China—A Tourist Attraction	1
2. Beijing Today and Yesterday	1
3. The Great Wall	4
4. The Temple of Heaven	5
II. Words and Expressions	7
III. Language Notes	14
1. “世界第八奇观”	14
2. “解放”怎么译?	14
3. 表示地理位置的介词 in, to 和 of	14
4. 一些中国特有的词组、用语的翻译	14
5. 地名的译法	14
6. 口译时中国计量单位的换算	15
7. Beijing 还是 Peking?	15
8. 倍数表达法	15
9. 同义词、近义词辨析	15
(1) Road, street, avenue, boulevard, lane, alley, thoroughfare, expressway, freeway	15
(2) Construction, building, structure	16
(3) Site, scene, locale	16
(4) Pillar, column	16
IV. Guide to Oral Interpreting	18
1. 口译课的目的	18
2. 口译课的特点	18
3. 记忆力是口译工作者应注意培养的基本功	19

Unit Two Sports

I. Reading Materials	21
1. Sports in China	21
(1) Mass Participation and the “Nationwide Fitness Campaign”	21
(2) Physical Education and Research in Sports Sciences	23
(3) Growing Exchanges	23
2. Traditional Sports	23
(1) Wushu	24
(2) Qigong	25



Contents

3. Beijing, a Host City of the Olympiad	25
II. Words and Expressions	26
III. Language Notes	36
1. Record 一词的搭配法	36
2. 得冠军、得奖牌的表达法	36
3. 体育运动中的“实力”、“强项”怎么译?	36
4. “黑马”为什么是“dark” horse?	37
5. “体育”用来修饰其他名词时, 英语可用 sports 或 sporting 表达	37
6. “运动员”的表达法	38
7. “排名第……”怎么说?	38
8. 同义词、近义词辨析	38
(1) Physique, constitution	38
(2) Practice, exercise [1]	39
(3) Facility, equipment	39
IV. Guide to Oral Interpreting	40
数字的汉英互译是口译工作者应注意培养的基本功	40
1. 数字的笔录	40
2. 数字的译法和读法	40
(1) 整数的译法和读法	40
(2) 小数的译法和读法	41
(3) 分数、代分数的译法和读法	41
(4) 百分数的译法和读法	42

Unit Three Education

I. Reading Materials	43
1. Education in China	43
(1) Major Types of Education in China	43
(2) International Exchange and Cooperation	45
2. Education towards the 21st Century	46
(1) Essential-Quality-Oriented (EQO) Education	47
(2) High-Level Creative Talent Development Project	47
(3) Modern Distance Education and Lifelong Learning	48
(4) Project of Commercializing High and New Technologies Developed in HEIs	49
3. The New Zhejiang University	49
II. Words and Expressions	51

Contents

III. Language Notes	60
1. Education 一词的搭配法	60
2. School 一词的搭配法	60
3. “举办”、“主办”怎么译?	61
4. “培养(人才)”怎么译?	61
5. Program 一词的意思	62
6. 我国常见政策等简称的参考译法	62
7. 同义词、近义词辨析	63
(1) Law, rule, regulation	63
(2) Class, course	63
IV. Guide to Oral Interpreting	65
口译的类型和标准	65

Unit Four Women and Children

I. Reading Materials	67
1. Chinese Women Holding Up Half the Sky	67
(1) Women's Participation in Political Affairs	68
(2) Women's Involvement in Industrial and Agricultural Production	69
(3) Women's Role in Domains of Science and Technology	69
(4) Education for Women	70
2. Chinese Laws Protect Minors	70
(1) Guiding Principles for the Protection of Minors	71
(2) Protection in the Family	71
(3) Protection in School	71
(4) Protection in Society	72
(5) Judicial Protection	72
II. Words and Expressions	73
III. Language Notes	79
1. 构成百分比的表达法	79
2. “平等”、“不平等”如何表达?	79
3. “参政”、“参与国事”怎么译?	80
4. -minded 和 -spirited 构成的复合词	80
5. “聋哑和智残儿童”的一种新的表达法	80
6. 一些职务的参考译法	80
7. 同义词、近义词辨析	81
(1) Emancipation, liberation	81



Contents

(2) Eradicate, eliminate, uproot, exterminate, wipe out	82
(3) Deputy, delegate, representative	83
IV. Guide to Oral Interpreting	84
记笔记是口译工作者应注意培养的基本功	84

Unit Five The Elderly and the Family

I. Reading Materials	87
1. Characteristics of the Aging of Population in China	87
2. The Work on Aging in China	87
3. The Chinese Family and Family Life	89
(1) Family Patterns	89
(2) Family Life	89
(3) The Five-Good Family Campaign	90
4. Traditional Ethics and Contemporary Marriage	90
(1) Traditional Ethics	90
(2) Marriage and Divorce	91
II. Words and Expressions	93
III. Language Notes	98
1. Standard 一词的搭配法	98
2. Change 一词的搭配法	98
3. “老人”怎么译?	99
4. “……岁以上/以下”的表达法	99
5. 我国政权机关各级地区的参考译法	99
6. 同义词、近义词辨析	99
(1) City, municipality, town, township	99
(2) Family, household	100
(3) Alter, change	100
(4) Movement, campaign	100
(5) Obligation, duty	101
IV. Guide to Oral Interpreting	102
如何记笔记	102

Unit Six Population and Development

I. Reading Materials	107
1. China: A Developing Country with the Largest Population in the World	107

Contents

2. General Characteristics of China's Population	107
(1) Predominantly Rural Population	107
(2) Uneven Population Distribution	107
(3) A Large Base Figure with an Increasing Aging Population	108
(4) A Slight Increase in the Population of Ethnic Groups	108
3. Family Planning in China	108
(1) Strict Control of Population Growth and Family Planning	108
(2) Publicity and Education	109
(3) Economic Incentives	110
(4) Technical Guidance in Birth Control	111
4. Achievements Accomplished since the Implementation of Family Planning Program	111
(1) Excessive Population Growth Brought under Effective Control	111
(2) Marked Improvement in Level of Education	112
5. Further Practice of Family Planning Needed	112
Challenges to Be Faced in the Next Few Decades	113
II. Words and Expressions	114
III. Language Notes	119
1. Population 一词的搭配法	119
2. “达到(数字)”怎么译?	119
3. “照顾”怎么译?	120
4. “考虑”怎么译?	120
5. “宣传”、“传播”、“普及”、“推广”怎么译?	121
6. Achieve 作及物动词的种种用法	122
7. 百分率 (percent) 与百分点 (percentage point)	122
8. 同义词、近义词辨析	123
(1) Allot, allocate, distribute	123
(2) Ensure, guarantee	123
IV. Guide to Oral Interpreting	125
1. 如何做数字的笔记	125
2. 笼统数字的译法	126
3. 对“序数”提问的译法	126

Unit Seven China's Minority Ethnic Groups

I. Reading Materials	127
1. China—A Nation of Many Ethnic Groups	127

Contents

2. China's Policies on Ethnic Peoples	128
3. China's 56 Ethnic Groups	129
4. The Democratic Reform, Socialist Transformation, and Ethnic Autonomy	131
II. Words and Expressions	133
III. Language Notes	142
1. Unity 一词的搭配法	142
2. Movement 一词的搭配法	142
3. “民族”、“少数民族”怎么译?	142
4. Practice 做及物动词的种种用法	142
5. 表示“享有”的 enjoy	143
6. 同义词、近义词辨析	143
(1) Unity, solidarity	143
(2) Relation, relationship	144
(3) Characteristic, feature	144
(4) Decide, determine	145
(5) Historic, historical	145
IV. Guide to Oral Interpreting	146
译员的素质	146

Unit Eight Religion

I. Reading Materials	147
1. Religious Beliefs of the Peoples in China	147
(1) Buddhism	147
(2) Taoism	148
(3) Islam	149
(4) Catholicism	150
(5) Protestantism	151
2. China's Policy on Religious Belief	151
II. Words and Expressions	153
III. Language Notes	162
1. Influence 一词的搭配法	162
2. Activity 一词的搭配法	163
3. Policy 一词的搭配法	163
4. “恢复”怎么译?	164
5. 同义词、近义词辨析	165

Contents

(1) Influence, impact	165
(2) Abrogate, abolish	165
(3) Declare, announce, proclaim	166
(4) Compel, force	166
IV. Guide to Oral Interpreting	167
口译使用的语言	167

Unit Nine Medicine

I. Reading Materials	169
1. China's Health Work	169
2. Traditional Chinese Medicine (TCM)	170
3. Theoretic Framework, Diagnosis and Pharmacology of TCM	171
4. Beijing Friendship Hospital	174
II. Words and Expressions	175
III. Language Notes	187
1. Network 一词的搭配法	187
2. Regulation 一词的搭配法	187
3. Result 一词的搭配法	187
4. “病人”的表达法	188
5. 增、减、获得、产生、损坏“抵抗力”的表达法	188
6. Cover 表示“支付”的用法	189
7. Develop 一词的多种含义	189
8. -conscious 构成的复合词	190
9. “上升”和“下降”的表达法	191
10. “机关”、“机构”怎么译?	191
11. 同义词、近义词辨析	192
(1) Hygiene, sanitation	192
(2) Spread, disseminate, propagate	192
(3) Disease, sickness, illness, ailment, malady	193
(4) Effect, result, consequence, outcome	194
VI. Guide to Oral Interpreting	195
口语体语音、语法、词汇和句子结构的特点	195
1. 语音层次	195
2. 语法和句法层次	195
3. 词汇层次	197

Contents

Unit Ten Industry

I. Reading Materials	199
1. Industry in China: An Overview	199
(1) Heavy Industry	200
(2) Space Industry	201
(3) Light Industry	202
2. Haier Striving to Create Global Brand Name	203
II. Words and Expressions	205
III. Language Notes	213
1. System 一词的搭配法	213
2. “生产”、“产量”、“产品”的各种表达法	213
3. Operation 一词的意思	215
4. Capacity 一词的意思	215
5. 日本人名的译法值得特别注意	216
6. 同义词、近义词辨析	216
(1) Factory, plant, works, mill, complex	216
(2) Foundation, base, basis	216
(3) Energy, power	217
IV. Guide to Oral Interpreting	219
口译译员的理解问题	219

Unit Eleven Agriculture and Rural Economy

I. Reading Materials	221
1. China's Rural Reform	221
(1) Agriculture—the Foundation of China's Economic Development	221
(2) Ups and Downs in China's Agricultural Production	221
(3) Policies and Measures for Rural Reform	222
(4) The Household Contract Responsibility System	223
(5) The Second Period of the Rural Reform from 1985 Onward	223
2. Food Security in China	224
(1) New China Has Solved the Problem of Feeding Its People	224
(2) Future Food Demand in China	226
(3) China Can Ensure Food Security Relying on Domestic Production	226
3. Township Enterprises	227
II. Words and Expressions	229
III. Language Notes	234

Contents

1. Attention 一词的搭配法	234
2. Measure 一词的搭配法	234
3. “提高”的表达法	235
4. 增产 / 减产的表达法	236
5. Food security 和 food safety	237
6. “农药”的译法	237
7. “品种”的译法	237
8. “水果蔬菜”的译法	237
9. 同义词、近义词辨析	237
(1) Peasant, farmer	237
(2) Agriculture, farming	238
IV. Guide to Oral Interpreting	239
译员对说话人以及自己错误的处理	239

Unit Twelve Foreign Trade and Special Economic Zones

I. Reading Materials	241
1. China's Foreign Economic Relations and Trade	241
2. China's Accession to WTO and Participation in Economic Globalization	243
3. Special Economic Zones in China	244
4. Shanghai's Pudong New Zone	245
II. Words and Expressions	246
III. Language Notes	255
1. Trade 一词的搭配法	255
2. Market 一词的搭配法	255
3. Profit 一词的搭配法	256
4. “参加”、“参与”怎么译?	257
5. 动词 expand 的用法	257
6. 动词 involve 的意思	258
7. 动词 feature 的意思	259
8. 同义词、近义词辨析	259
(1) Figure, number	259
(2) Help, aid, assist	260
IV. Guide to Oral Interpreting	261
译员的文化交流意识	261

Contents

Unit Thirteen Science and Technology

I. Reading Materials	263
1. Development of Science and Technology in China	263
2. Take a New Road to Industrialization and Implement the Strategy of Developing the Country by Relying on Science and Education and That of Sustainable Development	264
3. Information Technology (IT) Industry in China	265
4. Contributions by Ancient China	266
II. Words and Expressions	268
III. Language Notes	274
1. Plan 一词的搭配法	274
2. Level 一词的搭配法	274
3. Ability 一词的搭配法	275
4. “科研机构 / 单位”、“科研人员”的表达法	275
5. “单位”怎么译?	276
6. 同义词、近义词辨析	276
(1) Institute, institution	276
(2) Technique, technology	277
(3) Personnel, staff, employee, human resources	277
IV. Guide to Oral Interpreting	280
口译译员的应变能力	280

Unit Fourteen Economic Development and Reform

I. Reading Materials	281
1. Economic Development in China	281
(1) Introduction	281
(2) Establishment of Diversified Ownerships	281
(3) Better Coordinated Economic Structure	282
(4) Economic Restructuring	282
2. China's 10th Five-Year Plan (2001-2005)	283
(1) Proposal for Formulating the 10th Five-Year Plan (2001-2005) for National Economic and Social Development	283
(2) Guiding Principles of the Outline of the 10th Five-Year Plan	284
3. Private Sector	285
II. Words and Expressions	287
III. Language Notes	294

Contents

1. Reform 一词的搭配法	294
2. Goal 一词的搭配法	294
3. Effort(s) 一词的搭配法	295
4. “改革开放”、“改革开放以来”的表达法	295
5. “个体和私营经济成分”为什么译做 private sector?	296
6. “加快”、“加速”怎么译?	296
7. “坚持”怎么译?	296
IV. Guide to Oral Interpreting	299
口译译员应具有良好的口头表达能力	299

Unit Fifteen Environmental Protection

I. Reading Materials	301
1. Environmental Protection in China	301
(1) Guiding Principles, Policies, Laws and Measures for Environmental Protection	301
(2) The Environmental Situation in China Today	302
(3) Environmental Protection in Various Fields	303
(4) Education to Raise the Nation's Awareness of the Importance of Environmental Protection	304
2. China's Position on Environmental Protection	304
II. Words and Expressions	306
III. Language Notes	314
1. Cooperation 一词的搭配法	314
2. Development 一词的搭配法	314
3. Problem 一词的搭配法	315
4. Management 一词的搭配法	316
5. 表示“恶化”的 degradation 和 deterioration	317
6. 同义词、近义词辨析	318
(1) Area, region, zone, belt	318
(2) Contamination, pollution	319
IV. Guide to Oral Interpreting	320
口译译员应通晓外事社交礼节, 遵守涉外行为规范	320

Contents

Unit Sixteen China's Foreign Policy

I. Reading Materials	323
1. The International Situation and Our External Work	323
2. China's Independent Foreign Policy of Peace	325
3. China's Proposition on the Establishment of a New International Political and Economic Order	327
4. China's Perception of the Current International Situation	328
5. China's View on the Development of MultiPolarity	329
6. China's Stand on South-South Cooperation	330
7. Asia-Europe Cooperation	330
II. Words and Expressions	333
III. Language Notes	342
1. Relation 一词的搭配法	342
2. Principle 一词的搭配法	342
3. Friendship 一词的搭配法	343
4. “主张”怎么译?	344
5. “维护”怎么译?	345
6. “重视”、“注意”怎么译?	346
7. “反对”怎么译?	348
8. “遵守”、“遵循”、“遵照”怎么译?	348
9. “实现”怎么译?	349
10. “矛盾”怎么译?	350
11. 同义词、近义词辨析	351
(1) Reciprocal, mutual, common	351
(2) Opportunity, chance	352
(3) Interference, intervention	353
IV. Guide to Oral Interpreting	354
礼仪、接待套语的口译	354

Unit Seventeen

Policies towards Hong Kong, Macao, and Taiwan

I. Reading Materials	359
1. Hong Kong and Macao Special Administrative Regions (HKSAR and MSAR)	359
2. The Relationship between the Central Government and the Hong Kong and Macao Special Administrative Regions	359